

ORY OF MOD
RCHITECTURE LEONARDO BEN
TURE LEONARDO BENEVOLO
DDERN ARCHIT
N OF MODERN ARCHITECTUR
EVOLO VOLUME1 THE TRADITION

建築史 現代建築史

Leonardo Benevolo 著

鄒德儂等譯

上册

History of Modern Architecture **現代建築史**

【上册】

現代建築的傳統

The tradition of modern architecture

Leonardo Benevolo 著
鄒德儂 巴竹師 高軍 譯

History of Modern Architecture

現代建築史

【下冊】

現代建築運動

The modern movement

貝尼沃洛

Leonardo Benevolo 著

鄒德儂 巴竹師 高軍 譯

國家圖書館出版品預行編目資料

現代建築史(上册)/Leonardo Benevolo 著 / 鄒德儂
，巴竹師，高軍 譯，
--初版， --臺北市：田園城市文化，民88
面；公分
譯自:History of Modern Architecture

ISBN 957-8440-63-4(上册:平裝)
ISBN 957-8440-64-2(下册:平裝)

1. 建築 - 歷史

923.4

88002026

Copyright © 1985 Gius Laterza & Figli Spa, Roma-Bari.

Chinese translation copyright © 1999 by Garden City Publishing Ltd.

Gius Laterza & Figli Spa,

Copyright licensed by CRIBB-WANCHEN, INC. BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY

ALL RIGHTS RESERVED

現代建築史 上册(History of modern architecture)

作 者	Leonardo Benevolo
譯 著	鄒德儂 巴竹師 高軍
I S B N	957-8440-63-4
版面編輯	陳素蕓
文字編輯	高小雯
封面設計	林銀玲
發行人	陳炳樑
發行所	田園城市文化事業有限公司
地 址	台北市牯嶺街88-1號1樓
電 話	02-2365-3502, 02-2363-2138
傳 真	02-2368-8623
製 版	象傑企業有限公司
印 刷	元力彩色印刷有限公司
定 價	新台幣 450 元
登 記 證	新聞局局版台業字第 6314 號
郵政劃撥	19091744
戶 名	田園城市文化事業有限公司
初版一刷	中華民國88年7月
E - m a i l	gardenct@ms14.hinet.net

版權所有．翻印必究

書籍缺頁或破損，寄回更換

國家圖書館出版品預行編目資料

現代建築史(下冊)/Leonardo Benevolo 著 / 鄒德儀
巴竹師, 高軍 譯,

--初版, --臺北市: 田園城市文化, 民88

面; 公分

譯自:History of Modern Architecture

ISBN 957-8440-63-4(上冊:平裝)

ISBN 957-8440-64-2(下冊:平裝)

1. 建築 - 歷史

923.4

88002026

Copyright © 1985 Gius Laterza & Figli Spa, Roma-Bari.

Chinese translation copyright © 1999 by Garden City Publishing Ltd.

Gius Laterza & Figli Spa,

Copyright licensed by CRIBB-WANCHEN,INC. BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY

ALL RIGHTS RESERVED

現代建築史 下冊(History of modern architecture)

作 者	Leonardo Benevolo
譯 者	鄒德儀 巴竹師 高軍
I S B N	957-8440-64-2
版 面 編 輯	陳素蕓
文 字 編 輯	高小雯
封 面 設 計	林銀玲
發 行 人	陳炳榛
發 行 所	田園城市文化事業有限公司
地 址	台北市牯嶺街88-1號1樓
電 話	02-2365-3502, 02-2363-2138
傳 真	02-2368-8623
製 版	象傑企業有限公司
印 刷	元力彩色印刷有限公司
定 價	新台幣500元
登 記 證	新聞局局版台業字第6314號
郵 政 劃 撥	19091744
戶 名	田園城市文化事業有限公司
初 版 一 刷	中華民國88年7月
E - m a i l	gardenct@ms14.hinet.net

版權所有。翻印必究

書籍缺頁或破損，寄回更換

《現代建築史》中譯本序言

自從我學習西方現代建築史第一課的那天起，我就渴望得本到一本西方現代建史的參考書，在那東、西方隔絕的日子裡，別說參考書，就連現代建築史的講義也沒有。每次下課，我都跑到講台前去借沈玉麟老師的講稿，當晚抄錄，第二天奉還。1962年畢業不久，我在同窗摯友李哲之家中，發現了他借來的同濟大學新編寫的一部西方現代建築史講義，儘管有書主人的簽名，我還是硬拿走了。不久，這個講義又被別人從我這裡拿走了。人們需要了解外國的現代建築，已經到了飢渴的地步。雖然受時代所限，那書的內容不盡完善，但總算看見了講授西方現代建築史的系列文字。當1979年我第一次見到L. 本奈沃洛撰寫的《現代建築史》英譯本的時候，光陰已經飛逝了20年。此後雖陸續有編寫得很不錯的教材，可是依然沒有一本來自外國的外國現代建築史參考書。

我懷著急切的心情，向青年學子、建築師、主管建築事業的決策單位或業主、向關心當代中國建築事業的文化、藝術以及新聞媒體的朋友，推荐這部義大利建築歷史學家

L. 本奈沃洛的名著《現代建築史》。它是專業人員所公認的最有價值的西方現代建築參考書之一。

作為一個教師，我向同學推薦此書，是因為書裡有我們想知道和應該知道的有關現代建築運動的事件、建築師的生涯、重要建築實例的詳情、現代建築和現代科技、現代藝術的關係等。它的資料性，已經達到現代建築小百科全書的程度；它的內容，有助於我們把教室裡的建築設計變成社會的建築設計。

作為一個建築師，我向同行推荐此書，是因為書中向我們全景式地展開了建築和社會的關係，比如，建築師和政治、經濟、文化、時尚、業主及決策單位等等之間的關係，它能夠啟發我們更宏觀地對待自己手中的工作，把建築師的志趣與社會的需要、人民的福利結合起來，並用自己的專業學識和職業道德，與一些違背科技進步和社會進步的現象作抗爭。

我特別希望主管建築事業的有關決策單位或業主能抽空瀏覽一下這本書，從社會的

角度看，建築事業的發展在很大程度上並不在建築行業本身，建築事業的發展除了依靠一般科學技術的發展成果之外，更要依靠政府行政部門的決策，大至國家機構，小至主管機關或使用單位，你們的決策是社會或建築能不能進步的前提！在這部著作裡，你將會發現，目前所面臨的若干問題與外國當時的情況十分相似，會發現政治家和行政決策單位或業主在做解決社會問題的決策、在同建築師的合作等方面取得的經驗和教訓。

建築界和文化、藝術界是有親緣關係的，他們生活、工作在同一社會背景之下，有時在同一個項目裡一道工作。在這部巨著中，不但可以清楚地看到這種你中有我、我中有你的工作關係，而且可以深深地體察到它們之間的相互影響，書中大量引用了著名政治家、文學家、藝術家、建築師和新聞媒體乃至老百姓的言論和報導，使我們至今仍能感受到共同的命運，使它們有共同的呼吸和心聲。

當然，我們建築界就更需要這一類參考書。自西風漸進之後，建築界出現了吸收外來建築理論的熱潮，現代建築的思想、反現代建築的思想、中國現代建築的反思、新時期所出現的當代建築新問題一股腦兒撲面而來。在問題的討論中，時常覺得我國的建築論壇先天缺乏現代建築歷史理論基礎。比如，有的意見說，我國建築的問題就在於實行了現代建築；有的說，之所以形成目前的狀況，恰恰是因為我國還沒有現代建築。“現代建築”這個東西，在人們的心目之中竟如此不同，實在是一個值得深思的現象，我經常想到，西方現代建築史在我國相當多

的建築工作者心目中，其實是一部似通非通的歷史，由於歷史的原因，我們對於西方現代建築的認識，並不是很深入及全面了解。

本書的上卷以“現代建築的傳統”為題，打開了一個建築界十分關注的話題：現代建築不是反傳統的嗎？它哪裡來的傳統呢？書中並沒有直接回答這個問題，但是，讀完了上卷自然會得出自己的結論，現代建築的確深深地扎根於歷史上一切優秀建築的優良傳統，甚至在我們看來是相互對立的傳統，如同時繼承了古典建築和哥德建築的結構理性主義思想。我們也會看到，現代建築的大師們所堅決反對的，是老學院派披著傳統外衣的“風格化”，是他們把“建築設計”，弄成了任人挑選的貨色。如果把當時的這一現象和目前我國建築設計市場上指定建築風格的現象加以比較，關心我國建築論壇上討論“傳統”和“現代”問題的讀者，一定會對此另有一番心得。

本書的開篇，描寫了巴黎聖·基維亞教堂（先賢祠）工地上建築工人的罷工活動。通過工人和雇主之間激烈的衝突、巴黎當局的居中調停，逐步引出資本主義發展時期的一些重要觀念，如“個人自由”和“特殊利益”、“普遍意志”和“普遍利益”等概念之間的關係，以及它們在建築思想和實踐方面的影響。這是一個十分精彩的開篇，一下子就把讀者的眼光引向了影響建築發展的與社會緊密相關的深層原因。

作者的視野十分開闊，又能體察入微。在宏觀上，能使讀者感到工業革命以來東西方社會政治、經濟、科技、文化、藝術的發展對建築的全面促動；在微觀上又能使人聽

到個人的聲音，書中大量的引言，不論是出自政治家、藝術家乃至老百姓之口，都是那麼生動、雄辯甚至幽默。對於建築的論述也是如此，作者從不孤立談論建築，他總是宏觀地把建築同各個時期的城市問題結合在一起，同時又能入微地深入到建築細部、室內裝修乃至桌椅板凳。在閱讀這部歷史巨著時，始終能感受到這本書的博大與精深。

見物又見人是這本書又一個引人入勝之處，作者不但描寫了大量的社會事件、城市和建築，更令人感興趣的是描寫了許多呼之欲出的人物，雖然對人物的描寫主要著重思想和言論，但帶出性格的那些語言，有時讓我們覺得就如同也在現場和他們對話一樣。比如奧斯曼重建巴黎的雄心勃勃和自以為是；洛斯坎珂的人生及其頑固的理論……等都會給我們留下十分深刻的印象。在這本書裡，大概涉及到近千個人名，出場“表演”的人物近百，我們看到，為現代建築而奮鬥的先驅們可以說是前仆後繼，有的傾家蕩產，有的英年早逝，有的在非議中走自己的路，形成感人的歷史畫卷，這種見建築物又見建築師的史書體例，在國內的建築史書中幾乎是沒有的。

我們可以同意也可以不同意作者的觀點，正因為如此，我不打算在這個序言裡介紹作者的觀點，閱讀之後讀者自會各有各的結論。但我不能不說，這位歷史學家治學之嚴謹。我們在每一個章節裡，都可以看到大量的基本數據、引言、論點等充實的歷史資料。在論證中，他善於作多角度的分析和比較，既反映正方的意見，也指出了反方的意見，讀者在這個過程中，會獲得較充分的信

息。我深信，非本專業讀者，讀這部專業性很強的書，也會饒有興趣地從頭看到尾。

當準備要發稿的時候，義大利 EDITORI LATERZA 寄來了 1993 年最新出版的這建築史 (Leonardo Benevolo: Storia dell'architettura moderna)，因為是義文，只能從圖片和章節的安排上看個大概。新書正文為 1080 頁，增補了 1980 年代和 1990 年代之初的一些內容，同時也略去了現代建築運動初期的一些內容，更換了個別的照片。由於時間所限，再加上不通義文，這些內容就不能反映在譯文中了，好在後面的內容離我們很近，大家都很熟悉，而前面的內容不減，留下的遺憾就不算太大了。

這部《現代建築史》在義大利出版之後，很快就譯成多種文字。許多學者為此書沒有中譯本而感到遺憾，前年台灣中原大學建築系郭肇立先生來訪時也有同感，當我出示這部書稿時，他非常興奮，返台後就把此信息轉告了出版界。不論從中外文化交流還是從吸取外國經驗教訓的角度來看，中譯本的出版都是一件值得高興的事，盡管稍稍晚了些。但是，在這種時刻，我經常心懷不安。我是一個建築師和教建築設計的教師，既不是理論家更不是翻譯家，雖然翻譯過《西方現代藝術史》和《西方現代建築史》這兩冊大部，但那只能當成是特定歷史時期的應急之需或權宜之計，譯文中的不當和錯誤肯定不少。所以，當書與大家見面之時，我由衷地盼望各位讀者能不吝賜教。

鄧德儀於有無書齋 1995.5.18

前言

一部現代建築史的任務，就是要在直接有關的歷史預兆的框架內，介紹當時的事件。因此，必須回顧過去的歷史，且要足夠久遠，以做到對可能提到的事件有個完整的認識，並把當時的事件置於一個適當的歷史背景之中。

首要的困難就是有關調查研究的範圍問題：要深入到過去多遠？因為建築這個概念一向沒有確定的定義，而且隨著時代的變遷而演化，所以就不能輕易地斷定，哪些事實必須包括在這種調查研究之內。這兩方面的問題，都關係到這部著作的基本依據，因此需要設想一種直接解決的方法，我試著運用這種方法解決問題。

1 直到 18 世紀的後半葉，人們還是很容易把建築的發展當成一個單獨的整體；形式和設計方法、設計者的行為、業主和建築師，雖然依照時間和地點而發生變化，但這一切卻處在建築和社會之間基本上穩定、可靠關係的制約之中：向建築師提出的特定問題以及建築師所得出的答案雖有千變萬化，

但他為社會服務的本質，社會對他深信不疑的委託，都已確立很久了。

這樣，人們可以直接採用藝術史上常用的方法，強調形式價值的研究，以便正確地解釋和總結所有的外在狀況和關係，任它們在沉浮中指出其它所有因素的變化。

18 世紀中葉以後，形式主動性的持續狀態不見了，出現了某種斷裂，此時的建築語言似乎正在取得一種特殊的內涵，建築師與社會之間的關係開始急劇地變化。人們可以繼續追隨老的線索，去追蹤 18 世紀末和 19 世紀的歷史，沿著較早時期的路線（就像大多數寫這一主題的普通著作所做的那樣），運用形式節目的更換，區別藝術家、學派和時代。因此，在巴洛克之後，就來了新古典、新哥德和折衷主義等等……。但是，從某一方面來看；對於當時只是一小部分具有文化意趣的作品以及同社會的聯繫已經鬆散了的作品來說，人們所說的主動性則變得清晰了，與傳統無關的一些新問題擺在了人們的面前。

因而需要開拓視野，去觸及自 1750 年以

來急劇改變的許多技術、社會和經濟因素，雖然它們與建築的聯繫並不那麼明顯。

新物質和新精神的需求，新觀念和新行為的模式，均在傳統的限制之中而又突破傳統的限制，它們最終匯集在一起，形成和過去有天壤之別的建築綜合。這樣才有可能去解釋現代建築的誕生，否則會令人感到現代建築的誕生完全不可思議。如果這個歷史僅僅是形式的歷史，人們只好認為傳統突然斷裂了。從理論上看，可以說這是可能的，但從歷史的角度看，則是不能接受的。

現代運動深深地紮根於歐洲的文化傳統之中，並以逐步成功的實踐與過去聯結起來。但是，現代運動出現的領域和過去建築運動遺產的領域之間，在範圍上有所不同：前者非常廣泛，特別在開始之際，得之於不同方面的工業文明成就所具有的各種能動性；而後者則是日積月累形成的。當事物在兩個領域內連續發展時，從一方向另一方的運動顯然不能是連續的，但經過反復地斷裂並付出相當的代價之後，則可以獲得成功。因為從另一方面的意義講，現代建築運動是一場革命性的實驗，它意味著對過去的文化遺產來一番全面的檢驗。

因此，我們應該在盡可能廣泛的意義上運用“建築”(Architecture)這個詞。1881年W. 莫里斯(William Morris)給建築下過一個簡略的定義：“建築包括對人類生活中整個外部環境的考慮：假如我們還認為自己是文明的一部分，這就意味著要對地球本身所面臨的人類需要進行塑造和變革。世人對此是無法抗拒的，除非我們身處世外荒漠之中。”^①

在這一部描述人類環境滄桑巨變的著作之中，我們不打算從理論上對這一概念下個定義或列舉抽象的術語，說哪些方面必須考慮，哪些方面可以不管；今天，歷史發展的模式自身將會用這種獨特的、傳統的、依然在我們眼前正在發展著的這種“建築”概念，來指出它所涉及範圍的廣度。

從邏輯上說，這似乎是一種惡性循環。因為在調查研究期間，所研究的對象本身就不能事先確定和獲得含義，而我們的方法也不是嚴密論證的方法，因為我們不能把問題的主題完全分離出來，我們讀者的想象也並不是聽任擺佈、無所適從，他們也像建築師、承包人、業主和產品用戶一樣，被捲入到他們自身環境永無休止的變化之中。

一部現代建築史，就其本質而言當以現時為中心，本書通篇的基本參照點就是今天的建築，在這些建築變成歷史的調研對象之前，即刻把我們捲入一種實際的選擇之中。這種捲入，局限了判斷的確實性，而我們也很難說單是一種抽象的工作就能對此加以消除。公開承認這一點，心平氣和地考慮判斷的確實性，就會好得多。

2 我們用“現代運動”(modern movement)一詞來表現，是因為它在現代措詞中可以承擔一種合理而準確的含義。

最恰如其分的大概就是W. 莫里斯所下的定義：“我們所追求的藝術，是一種使我們都可以高尚、都可以分享的好東西；其實，如果人們都不能馬上分享藝術，那麼馬上也就沒有人去分享了。”^②這就指出了現代建築和工業文明之間根深蒂固的關係；恰

恰是工業才有可能產生足夠數量的工具和生活樂趣，使得每人都在同等的物質機會上受益，這樣，現代建築的任務就是把某種文化機會平等地分配給所有的人，而這種文化上的機會，本來是根據社會等級而有所不同的。因此，根據現代社會的需要，可以把這個任務說成是“藝術產品再分配的綱領”^③。

也不能說這就是答案，因為只是最近才有人開始就此進行工作，定義僅僅是大致指向未來的臨時路標。

這些是對運動的充分概括。“現代運動”這一術語可能恰當或者不當，到頭來也可能表明另一個術語更為可取。但“現代運動”已經成了流行用法的一部分，而且應該維持下去，因為這已不僅是一個歷史術語，也是一種生動的策略，一種指導原則；我打算用歷史的描述對此下定義並澄清其含義，但我並不認為事先用一種理論公式對此加以限定是明智的。

這樣，必須要做的就是，給過去劃定界限。我們可以把“什麼是現代建築”這個問題擱置起來，但依然得面對另一問題：現代建築自何時開始？我認為，按照人們對“開始”所指的含義，有三種不同的答案：

a 現代建築產生於和工業革命有關的技術、社會和文化方面的變革；因此，人們如果打算討論其中各個獨立的組成部分，那麼就要把這些獨立的組成部分集聚成一個獨立的綜合體。人們可以說，現代建築起始於工業革命在建築和城市規劃方面的影響，也就是說，起始於 18 世紀末和 19 世紀初之

間，更細點說，起始於緊接著滑鐵盧戰役之後的幾年之內。這些組成因素首先出現於社會生活的不同領域，如果人們依然滯留在那一時代的文化之中，就不可能把這些組成因素聚合在一起：只能考慮人們所發現的、朝著正在運動方向上的統一。

b 當一些獨立的要素已經顯得相當清楚時，這就會引發它們相互組成整體的需要。當這種需要變成一種明確的系統見解時，而後就會成為一種策略，現代建築正是作為思想和行動的內在紐帶而產生的。這一點確實是首先發生在莫里斯的英國，事實上可以說，現代建築起始於莫里斯的業務生涯，更確切一點說，起始於 1862 年莫里斯、福克納、馬歇爾公司 (Morris, Faulkner, Marshall and Co.) 成立之際。

c 一旦目標既定，就有個尋求方法把它付諸實現的問題。這種方法一般要足能把各種分頭的努力集結到一起，並能互通成果。這是整個發展的關鍵所在，而且應盡最大努力去做，因為問題就是搭在理論和實踐之間鴻溝上的橋樑，起著與實踐相接觸的保證作用，所有這些都應牢記心頭。在第一次世界大戰前後，這個階段很快就完成了，更準確一點說是在 1919 年葛羅培斯 (W. Gropius) 開辦魏瑪學校之際完成的。嚴格地講，這才是人們可以開始談論“現代運動”的起點。

記住這三段話的連續性很重要，但也應記住它們之間的轉折關係，特別是第二和第三段之間。

戰後人們很快就相信，一個普遍有效的

新形式體系會很快建立起來，而且這一體系與從前被視為原則的事情並無糾葛。現實表明，這種意向並不合乎時宜，依然深受挫折困擾的當代思潮，已著手對此進行大量的分析工作，進行再調查和再評價，原原本本地概覽和詳察過去的遺產，鑑別什麼是活遺產，什麼是死遺產。這就是為什麼少數先行的探索正懷著更新的眼光去進行研究的原因。

這種再評價的要求，打開了一條險路，會通往新的、方便的折衷主義。這條路承認所有的探索，只要能推動想像力都是有用的。建築歷史鼓勵這種冒險，鼓勵不偏不倚地把過去當成所有人都同等感興趣的成功作品和傾向而加以介紹。

這種容易產生誤會的不偏不倚，可能適合於一種臨時目標，對不遠的過去作出粗略的記載，這段歷史尚鮮為人知並少有記載。但在事實上，這時已使得歷史的討論深化了，在過去，基本的和非基本的探索之間，現有的結論和正在產生實效的探索之間形成一種差異，以便給那些正在參與工作的人們以某種切實的方向。

我認為有一條基本的思想和行動線索，它開始於 R. 歐文 (Robert Owen) 和 19 世紀上半葉的烏托邦主義者們 (Utopian)，經過 J. 羅斯金 (John Ruskin) 和莫里斯以及 1890 至 1914 年間歐洲的探索先鋒們 (avant-garde)，美國的建設者和 F. 萊特 (Frank Lloyd Wright) 加以助力，在緊接戰後的幾年裡，通過葛羅培斯的工作而使得遍地開花，致使形成一個具有發展潛力的統一運動，運動之壯闊是始料未及的。

要準確地評價葛羅培斯在 1919 年所得成就的重要性是不可能的，但與當今情勢有關的那些基本東西，還是可以論證的。從邏輯上說，在此以前的那些探索，如莫里斯、荷塔、華格納、霍夫曼、伯爾拉赫、洛斯、貝赫、沙利文、萊特這些人的探索，都是有趣而重要的，是他們造就了現代運動的可能。但是，他們屬於歷史上的另一個時刻，他們所解決的問題與我們不同。他們堪稱優秀的楷模和有益的勸導，但是，葛羅培斯、奧德、密斯·凡德羅、杜多克、奧圖、雅各布森和丹下健三等人所開始的那種探索，就把我們所有的人都捲進去了，我們的生活方式依仗著這種探索。

「本書的上卷，目的在描述現代建築思想的組成部分，揭示它們在各個領域中的淵源，從 1760 到 1914 年間它們的出現和隨之而來的趨同運動。討論難免零碎而不連貫，也會涉及一些看上去和建築聯繫不太緊密的事情，但這當中包含了現代建築某些方面的根。這種討論的整體性，要看隨後發生的事：因而這個時期的事件將以一種有點瓦薩里式 (Vasarian) 的觀點來介紹，來評判現代運動的形成。」

如我先前所云，我真的不認為沒有這個參照點也行；雖然我們不再相信瓦薩里所說的，我們已經達成了盡善盡美的風格，達到了黃金時代。我們知道，時下流行的一些嘗試之所以成功，是藉助一種預先的結論。但是我們認為，現代運動所採取的道路，是可以採取的唯一道路，是能夠理解和繼承過去文化遺產的唯一途徑。

首先我試圖描寫從 1760 到 1890 年產生

現代歐洲城市的一些具體事件，盡可能保持事件的時序（第一篇）；然後從這些事件裡追尋導致 W. 莫里斯思想的線索（第二篇），重述美國城市的歷程，說明為什麼某種探索美國比歐洲發生得早（第三篇）；最後敘述 1890 至 1914 年間歐洲的先鋒運動（第四篇）。

「下卷論及現代運動，研究題目較小，不再分篇。我試著寫得盡量緊湊，強調運動的完整性，捨棄為各家建築師分別立傳的慣用體例。」

「最重要的建築大師專論還是有的，讀者在這裡可以找到一切必要的傳記性細節和文獻資料。」但是，因為需要強調個人生涯的連續性，在這種地方歷史的環境幾乎總是

要遭到損害。

「當人們談論現代建築的時候，大家必須記住一個事實；所謂現代建築不僅僅是羅列新形式，其實也是一種思維的新方式，其結論也不都是可以預計的。」也許我們的思維習慣和所用的術語，比我們要談論的課題落後得太遠了。

因此，不要勉強把主題套入流行的方法論框架裡似乎更為得策，寧可試著讓方法去適應主題，試著從現代運動本身、從史料所暗示的潛在內容裡去理解主題。這樣做所冒的內在風險，會因為事件之中所包含的意義能夠給人一種更為精確的理解，而有所補償。

Contents to volume one

【上册 現代建築的傳統】

中譯本序言

前言

序 建築與工業革命

第一篇 工業城市的產生與發展

- | | |
|-------------------|----|
| 一 工業革命期間建築技術的變革 | 3 |
| 二 改革的年代與現代城市規劃的起源 | 38 |
| 三 奧斯曼和巴黎規劃 | 61 |
| 四 19世紀下半葉的工程和建築 | 96 |

第二篇 工業城市的論戰

- | | |
|---------------------|-----|
| 五 工業城市及其批判 | 127 |
| 六 改革工業城市的嘗試：從歐文到莫里斯 | 148 |

第三篇 美國的工業城市

- | | |
|---------------|-----|
| 七 美國的傳統 | 191 |
| 八 芝加哥學派與美國的先鋒 | 219 |

第四篇 從 1890 到 1914 年的歐洲先鋒

- | | |
|----------------------------|-----|
| 引言 | 253 |
| 九 新藝術運動 | 262 |
| 十 法國的貢獻：貝赫和迦尼耶 | 320 |
| 十一 從 1890 到 1914 年城市規劃中的探索 | 343 |
| 註釋 | 368 |

Contents to volume two

【下冊 現代建築運動】

十二	起步之際	375
十三	現代建築運動的形成	412
十四	與公眾的早期關係	472
十五	城市規劃問題的探討	507
十六	政治妥協和與獨裁主義政權的鬥爭	540
十七	1930至1940年間歐洲建築的進步	586
十八	現代建築在美國	629
十九	第二次世界大戰後的歐洲	684
二十	新的國際領域	748
	結束語	783
	註釋	841
	參考文獻	850
	譯名對照	860

第一篇

工業城市的產生與發展
